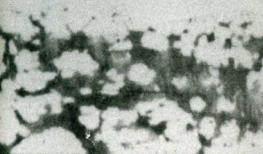


t-mobile new horizons

12. international film festival
wrocław, poland 19-29 july 2012

Adriana Prodeus

Człowiek dobrej roboty
A man who does good work



Kluczem do twórczości Witolda Giersza jest być może jego najnowszy, nieskończony film – animacja malarstwa naskalnego z grot Lascaux i Altamiry. Ślady owej najstarszej ludzkiej aktywności – nieodpowiadającej żadnym praktycznym potrzebom, lecz zaklinającej rzeczywistość i dającej wyraz indywidualności twórców – mówią wiele o źródłach inspiracji Giersza, tego klasyka polskiej animacji. Spośród Kijowicza, Lenicy, Borowczyka, Szczechury, Kamlera, Schabenbecka – reżysera najbardziej bezpośredniego. I wciąż przy pracy.

The key to Witold Giersz's work can perhaps be found in his most recent – and still unfinished – film: an animated work based on the Lascaux and Altamira cave paintings. These traces of ancient human activity, which seem to have no practical purpose besides portraying the reality of the time and providing an impression of the individuality of those who made the paintings, have a lot to tell us about the sources of Giersz's inspiration, and about this master of Polish animation. From among Kijowicz, Lenica, Borowczyk, Szczechura, Kamler, and Schabenbeck, he is the most direct, and he is the one still working.

Contact: bull and bullfighter

Artistic films are usually seen as the domain of creative individuals who are willing to employ every possible resource for the strenuous reconstruction of their internal imagination. Giersz is just the opposite; instead, he is always ready for communication, for personal contact with the viewer. He is not interested in individual heroes, their sensitivity, their dilemmas, which is probably the most common formula in Polish animation. He is interested in the relationships between his characters, between the characters and their creator, between their creator and the viewer, and between the viewer and the characters. The hero can become him or herself only after encountering another character and showing their unique characteristics regardless of whether it's the panther Black Flash, which manages to go from the jungle to the circus, where it befriends a child, or the unlucky Kowalski, a stunt coordinator carrying out the orders of the director on a film set.

This insistent approach to relations can best be seen in *The Red and the Black*, Giersz's best-known and most-recognised work (1965). The bull and bullfighter are the simplest of roles, portrayed by means of colour: in constant tension, in pursuit, in battle. Glass bottles of paint tap against one another like castanets, the spectators, waving their fans, are entertained by the scene playing out in front of them, they drink beer together with the characters, and when

Kontakt: byk i torreador

Autorski film artystyczny zwykle się postrzegać jako domenę indywidualistów, twórców skłonnych zaprząć wszelkie środki do mozolnego odtworzenia wnętrza swojej wyobraźni. Giersz jest tego przeciwieństwem, zawsze nastawiony na komunikację, żywy kontakt z widzem. Nie interesuje go pojedynczy bohater, jego nadwrażliwość, rozterki – co stanowi najczęstszą chyba formułę polskiej animacji. Ciekawi go sama relacja między postaciami, między nimi a twórcą, między twórcą a widzem, między widzem a postaciami. Dopiero w spotkaniu z kimś drugim bohater staje się sobą i okazuje wyjątkowość, niezależnie od tego, czy jest to pantera Czarny Błysk, która z dżungli trafia do cyrku, gdzie zaprzyjaźnia się z dzieckiem, czy nieszczęsny Kowalski – kaskader wykonujący polecenia reżysera na planie filmowym.

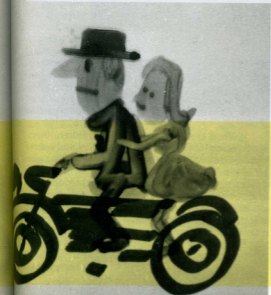
Uporczywa relacyjność widoczna jest najlepiej w *Czerwonym i czarnym* (1963), najsłynniejszym i najczęściej nagradzanym dziele Giersza. Byk i torreador to najprostsze role narzucone przez kolory – w ciągłym napięciu, gonitwie i walce. Szklane buteleczki z farbą postukują o siebie jak kastaniety, a widownia z wachlarzami bawi się sytuacją, pije piwo wspólnie z postaciami. A gdy znikną z areny, z powrotem domaga się swojego spektaklu. Najciekawsza część filmu toczy się jednak poza sceną, na zapleczu, w czerni rozlanej farby, gdzie szlak byka wyznacza powiewająca w galopie czerwona płachta, gdzie postacie chowają się za odbiciem





w lusterku i pokazują nam autora, skupionego, zgarblonego, z papierosem, stojącego przy sprzęcie. Zabawa zamianą ról – farb, które stają się bohaterami, a potem karnie wracają do tubek, gra torreadora i byka, którzy nagle przejmują reżyserię, uczynienie z reżysera jeszcze jednej postaci i uosobienie widza w towarzystwie śledzącym na trybunach – udało się tu idealnie. Swoboda improwizacji daje poczucie, że akcja wymyśla się tu na naszych oczach.

Podobne wrażenia można mieć, oglądając prehistoryczne jaskinie. Mimo tysięcy lat, jakie minęły od czasu, gdy nieznani twórcy pozostawili na ścianach ślady swojej wyobraźni, wciąż zdarza się tu autentyczny przepływ między autorami – naszymi przaszczurami – a nami, żyjącymi w tak odległej epoce. Prostota przekazu, autentyczna emocja i charakter artysty docierają do części naszej istoty, która być może jakimś cudem pozostała niezmienna. Być może dlatego malarstwo paleolityczne tak Giersza fascynuje. Mówi, że będzie to jego ostatni film. A zwierzęta w pędzie są pierwszym filmem ludzkości.



they leave the arena, they insist on another performance. However, the most interesting part of the film is going on behind the scenes, in a back room in some spilled black ink, where a waving red sheet is tracing the path of the running bull, where the characters hide as reflections in a mirror and show us the artist, focused, stooped over, holding a cigarette and his tools. The joke is in the role reversal – paints become characters and then are punished, being sent back to their tubes; the play between the bullfighter and the bull, who suddenly take over the direction of the film, turning the actual director into yet another character, and the personification of the audience sitting in the bleachers – all of which is carried out to perfection. The freedom to improvise gives us the feeling that the action is being thought up right in front our eyes.

You can get similar impressions from looking at the prehistoric caves mentioned earlier. Despite the fact that thousands of years have passed since these unknown artists left traces of their imagination on the cave walls, there is still an authentic flow between the creators – our ancestors – and us, living in this distant era. The simplicity of this transfer, the authenticity of the emotions, and the character of the artist reach a part of our being, which has perhaps, through some miracle, remained unchanged. Maybe that is why Giersz is so fascinated by Palaeolithic painting. He says that this will be his last film, while the animals that were set in motion so long ago were the first film created by humankind.

Dla kogo?

Jeśli porównywać filmy Giersza do malarstwa w jaskiniach, to jasne stanie się, że są dla wszystkich, w obie strony czasu. Jednak w przeciwieństwie do anonimowych twórców epoki paleolitycznej Giersz reprezentuje kino autorskie, występując jako wielokrotnie nagradzany i opisywany twórca polskiej szkoły animacji. Jest więc to wyjątkowe, że optyka jego filmów nie zwraca się ku niemu samemu. Giersz to artysta, który odrzuca dogmat zgłębiania własnej psychiki na rzecz poznania świata przyrody, zwierząt, układów między ludźmi, traktując je lekko i jako zabawę, lecz także jako jedyną dostępną formę uczestniczenia w świecie. Szansę na głębokie przeżywanie.

To wszystko sprawia, że dla Giersza nie ma gorszych tematów – z bajki o krasnalu Hałabala potrafi zrobić rysunkową etiudę z muzyką Grażyny Bacewicz. Nie ma też gorszych uczuć – Giersz nie wstydzi się być sentymentalny, romantyczny, elegancki, z galanterią nieco staroświecki. Tworząc dla dorosłych, odwołuje się zarówno do ironii czy misternie konstruowanych taktyk przykrywających często proste emocje, jak i do zwykłej szczerości, a nawet naiwności.

Widz pozostaje ten sam – ufny, entuzjastyczny, w mig czytający konwencje romansu, westernu, ale oglądający je niezmiennie świeżym spojrzeniem. Jest w zasadzie tą samą osobą, niezależnie od przedziałów wiekowych. Tworząc dla dzieci, Giersz dba bowiem o poczucie humoru, wyrafinowaną formę, dzięki czemu takie dzieła jak *Proszę słońca* (1978) czy *Czarny Błysk* (1987–1988) mogą fascynować i bawić każdego. Otwartość artysty w kontakcie z widzem, i to bez konfesyjności, autoterapii czy poszukiwania współczucia, jest czymś absolutnie wyjątkowym, bezpiecznym, pełnym empatii i sprawia, że chce się być kompanem dla tych filmów.

Who are these films for?

If you compare Giersz's films to cave paintings, then it is clear that they are for everyone, on both ends of the time scale. Unlike the anonymous artists of the Palaeolithic Era, however, Giersz is a representative of modern artistic cinema, performing as a featured and multi-award-winning artist in the era of the Polish school of animation.

Thus, it is exceptional that his films do not refer to the artist himself. Giersz rejects the dogma of the exploration of one's own psyche in exchange for getting to know the natural world, the systems that exist between people, treating them lightly as a bit of a game and, at the same time, as the only accessible means of participation in the world, as an opportunity to have a profound experience.

This all means that, for Giersz, there are no bad subjects: from the tale of the dwarf Hałabala, he is able to sketch an etude to the music of Grażyna Bacewicz. In addition, there are no bad feelings: Giersz is not ashamed to be sentimental, romantic, elegant, with a slightly old-fashioned gallantry. In creating his work for adults, he appeals both to irony or intricately constructed tactics that often cover up simple emotions and to ordinary sincerity, even naïveté. The viewer remains the same: trusting, enthusiastic, in no time reading the conventions of a romance or a western but seeing them from an invariably fresh point of view. As a rule, it is the very same person regardless of their age.

When creating his work for children, Giersz is concerned with his sense of humour and refined forms, thanks to which works such as *Be My Guest*, *Mr. Elephant* (1978) or *Black Flash* (1987–1988) can fascinate and entertain everyone. The artist's openness in his contact with the viewer, which is devoid of faith, self-therapy, or a quest for sympathy, is something that is entirely exceptional, safe, and full of empathy, which makes you want to be a companion for these films.



Jak oglądać?

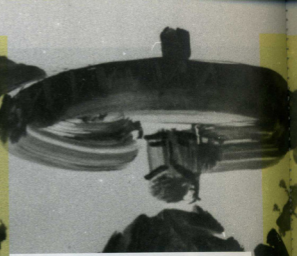
Przyzwyczajeni do filozoficznego zacięcia polskiej animacji często lekceważymy filmy, których siła nie leży w sentencji albo paraboli. Prześlizgujemy się po obrazach, których nie sposób opowiedzieć, lekceważymy szczegóły, leniwie wyczekując pointy. Krytyka społeczno-polityczna zajmuje nas żywiej niż problemy samego ruchu czy ten trudny do uchwycenia moment, gdy plama zamienia się w formę przywołującą sens pozamalarski. Czas z tym skończyć: nie uprzedzać każdego wrażenia myśleniem, lecz stworzyć się na uważną obserwację.

How should we watch them?

Accustomed to the philosophical slant of Polish animation, we often disregard films whose strength does not lie in a lesson or parable. We glide over images that we are unable to relate to, neglecting the details, lazily waiting for the point. We are more concerned about socio-political criticism than we are with issues of movement or that difficult-to-capture moment when a stain turns into a form that invokes a sense that goes beyond the picture itself. It is time to stop thinking in an attempt to anticipate every impression but, instead, to open ourselves up to careful observation.



Giersz rozwarstwa strukturę kadru, umieszcza pewne przedmioty wewnątrz, inne na powierzchni obrazu, jeszcze inne poza nim – w przestrzeni przywołanego warsztatu autora. Odrzucając złudzenie, rozbijając jednoświata na ekranie, podkreśla, że my – patrzący stoimy tam, gdzie artysta, co niesie za sobą ogromne konsekwencje. To, co widać, jest pozbawione ambicji portretowania rzeczywistości, a miejscy symboli, moralów, klarownych rozwiązań upatruje Giersz tylko w ramach tworczonej historii. Niekiedy wręcz podkreśla, jak ubogim bodźcem jest jego kreska dla naszej, nieskończonej wyobraźni. W filmie *Ślady* (1974) kamera rejestruje tylko odciski, odpryski rzeczywistych działań, których sens musimy wydedukować sami. Odrzucenie mimetyzmu, życiowego prawdopodobieństwa czy naśladowania mechanizmów, jakie rządzą światem, nadaje filmom Giersza pełną autonomię oraz cechy baśni. Mówiąc o autonomii, mam na myśli to, że film spełnia się jako czysta radość tworzenia, dlatego artysta tak często zwraca uwagę na materiały, jako te, które „kreują same”. Baśń oznacza opowieść w głębokim rozumieniu jako przekaz spoza naszych realiów, o charakterze mitycznym, ludycznym i o wielopiętrowych sensach. Nie tłumaczy się ich, lecz opowiada. Giersz minimalizuje swoją interpretację, bo baśń działa sama.



Giersz breaks the frame up into different layers, putting certain subjects inside, others on the surface, and still others beyond it, in the space occupied by the artist's workshop. Rejecting the illusion, shattering the unity of the world on the screen, he emphasises that we, the viewers, are standing in the same place as the artist, which has huge consequences. What you see is devoid of any ambition to be a portrait of reality, and Giersz sees a place for symbols, morals, and clear solutions only in the framework of the story that he has created. Sometimes he even points out how his lines are a poor stimulus for our infinite imagination. In the film *Footprints* (1974), the camera records only finger prints, splinters of real action, the sense of which we have to deduce for ourselves. The rejection of mimicry, of the probability that something might happen in real life, and imitation of the mechanisms that govern our world give Giersz's films complete autonomy and the characteristics of a fairy tale. By autonomy, I mean that his films satisfy in terms of the pure joy of creation. Thus, the artist so often pays attention to materials that 'create themselves'. A fairy tale is a story with a deep meaning, a message beyond our own reality, a story about a mythical, playful character, a story operating on multiple levels. Fairy tales are told rather than explained. Giersz minimalises his own interpretation since the fairy tale functions on its own.



Artysta w pracowni

...czy raczej rzemieślnik w warsztacie – to jedna z ulubionych figur Giersza. Sam pokazuje się jako majster, mistrz fachu animacji, którym jest w istocie, udowadniając to swoim kunsztem – perfekcją oddania rozmaitych gatunków zwierząt w ruchu. Praca i zność powolnego kreślenia kolejnych faz są dla niego przewrotnie zabawą, czy to postaciami, czy to anegdotą, czy jak w *Małym westernie* (1960) swobodną żonglerką pomysłów.

Oglądając filmy Giersza, można poczuć przyjemność płynącą z umiejętności artysty, z biegłości ręki, której przyglądamy się podczas powstawania obrazu. Jednocześnie Giersz nie jest piewcą malarskiego gestu, nie nadaje mu uniwersalnej wartości. Uderzająca jest jego skromność, podległość tworzyw. W pracowni nie jest sam. Obok operatora Jana Tkaczyka, którego widzimy za kamerą w *Czerwonym i czarnym*, mogłoby się zjawiać wiele innych, zaangażowanych osób. W tym filmie byłby to choćby Tadeusz Kowalski, który, jak przyznaje reżyser, poddał mu pomysły na corride widzianą jako walkę czystych kolorów.

Przez lata Giersz zapraszał do współpracy wielu twórców, począwszy od swego debiutu w 1956 roku, gdzie zaczął ze Zbigniewem Lengrenem, potem byli to wybitni graficy i twórcy plakatów: Jan Młodożeniec

The artist in the studio

One of Giersz's favourite figures is rather a craftsman in his workshop. He himself is a master of the craft of animation, which, in essence, he demonstrates through his own craftsmanship, through the perfection he has shown in bringing such a variety of animals to life. His work, the toil of slowly drawing each successive stage is for him an opportunity to play ironically, whether with respect to his characters, a particular joke, or, as in *The Little Western* (1960), the free juggling of ideas.

When watching Giersz's films, you get a sense of pleasure just from the skill of the artist, the fluency of his hand, which we see in the formation of his images. At the same time, Giersz is not a eulogist for the painterly gesture. He does not give it universal value. His modesty and subordination to his materials are striking. He is not alone in his studio. Next to the operator Jan Tkaczyk, who we see behind the camera in *The Red and the Black*, there are many other committed people who could also appear on screen. In this particular film, that would likely be Tadeusz Kowalski, who, as the director admits, gave him the idea for a bullfight seen as a battle of pure colour.

Over the years, Giersz has invited numerous artists to collaborate with him, beginning with his debut in 1956, when he started working with Zbigniew Lengren. Later came renowned graphic and poster designers, including Jan Młodożeniec and Marian Stachurski, who worked on *The Neon Trifle* (1959); Ludwik Perski, who co-directed *Awaiting* (1962); and Ludwik Jerzy Kern, who wrote the dialogue for the adaptation of his own book, *Be My Guest, Mr. Elephant*. The director was also able to work creatively with well-known composers and musicians, which is something that happened a lot more often in the 1960s and 1970s than it does today. One prominent example is the brilliant sound work of Jacek Ostaszewski in *Fire* (1975).

This broadening of the animation formula is undoubtedly to Giersz's credit. The irony with which he treats his own role as a demiurge greatly reduces the distance between the viewer and the director.

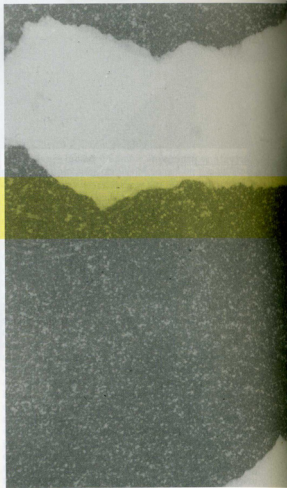
i Marian Stachurski przy *Neonowej fraszce* (1959), dalej Ludwik Perski, z którym wspólnie wyreżyserował *Oczekiwanie* (1962), czy Ludwik Jerzy Kern, który napisał dialogi do adaptacji swojej książki *Proszę słońca*. Reżyser potrafił też, co zdarzało się częściej w latach 60. i 70. niż dzisiaj, twórczo współpracować z wybitnymi kompozytorami i muzykami, żeby wspomnieć tylko udział Jacka Ostaszewskiego w genialnie udźwiękowionym *Pożarze* (1975).

Owo rozszerzenie formuły animacji autorskiej jest niewątpliwie zasługą Giersza. Jego autoironia wobec własnej roli demiurga sprawia, że dystans między widzem a reżyserem drastycznie się skraca. Przecież narysował to mężczyzna, który wymyśla historyjki z nudów przy stoliku, bawiąc się serwetkami, czekając na randkę. Artysta zdaje się być na wyciągnięcie ręki, a jego wizerunek staje się bezpretensjonalny i niekoturnowy.

Optymizm

Oglądając filmy Giersza, czujemy się pokrzepieni. Ktoś może zapytać, dlaczego reżyser zawsze chce być tak hurraoptymistyczny. Pozorna łatwość tego chwytu, jaka bywa czasem zarzutem wobec filmów tak wybitnych jak *Pożar*, stanowi, moim zdaniem, sedno postawy artysty. Jego jasna wizja świata nie jest bynajmniej przekłamana, pokryta różem i posypana cukrem. Giersz nie pasie widza zadowoleniem, nie futruje nadzieją, lecz uznaje za swój obowiązek nieść mu pokrzepienie. Rozwija w nas część zdolną do dawania, bycia kochającym, a nie tylko kochanym. Zwraca uwagę na to, co pozytywne, twórcze, polepszające kondycję ludzkości. Są to różne, drobne emocje, minipostulaty, i czy chodzi o wiarę w ciągłość dokonania ludzkości w *Skansenie* (1978), czy też o umiejętność dostrzeżenia zalet danej sytuacji w *Intelektualiście* (1969), Giersz nie pozostawia widza bez otuchy.

Indeed, this is a man who invents a story out of boredom, sitting at a table, playing with napkins while waiting for a date. The artist appears to be at your fingertips, and his images unpretentious and well grounded.





Optimism

We feel uplifted when watching Giersz's films. One could ask why the director always wants to be so gung-ho optimistic. The apparent ease of this routine, as has sometimes been alleged regarding such renowned films as *Fire*, is, in my opinion, at the heart of the artist's approach. His clear vision of the world is not the slightest bit distorted, covered in roses or sprinkled with sugar. Giersz does not force satisfaction on the viewer, nor does he coat the viewer with hope; rather, he recognises only his own obligation to give the viewer sustenance. He develops the part of us that is capable of loving and being loved. He pays attention to that which is positive, creative, that improves the human condition. These are different, minor emotions, mini-postulates, whether we are talking about belief in the continuity of the accomplishments of mankind in *Ethnographical Museum* (1978) or about our ability to perceive the advantages of our personal situation in *The Intellectualist* (1969), Giersz does not leave the viewer without encouragement.

Czy ten optymizm jest przekonujący? Przeżyty, a nie wymyślony – ocenimy sami. Szczęśliwy finał bywa zresztą dwuznaczny jak w *Ladies and Gentlemen* (1964), gdzie ucieczkę od pogoni za luksusem wieńczy pułapka głodu nowości, a wspomniany już Pożar pozostawia gorzki posmak, mimo kwiatka kiełkującego na zgłiszczach pożogi. Życie trwa tu tylko chwilę, odnawiając się drapieżnie, mechanicznie w cieniu powtarzalnej katastrofy.

Rezygnację autora czuć tak naprawdę tylko w jednym filmie: *Kaskaderze* – pamphletcie o pracy na planie filmowym. Straceńczy gest protagonisty, który za wszelką cenę próbuje sprostać niesprecyzowanym fantazjom reżysera, jest straszny i śmieszny zarazem. To jeden z niewielu przypadków, gdzie śmierć animowanego bohatera naprawdę boli. Portretując twórcze nienasycenie, bezmyślne rozporządzanie innymi ludźmi, bezlitosność filmowego przemysłu, Giersz pozostaje bezradny, nie dostrzega rozwiązania. Może dlatego sam nie dał się wpręgnąć w seryjną produkcję komercyjnej animacji.

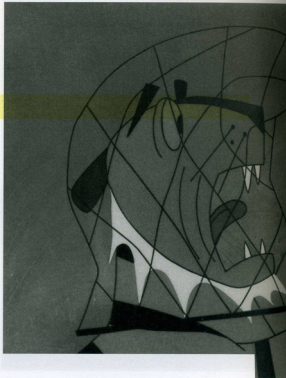
Szczegóły

To właśnie one zostają w pamięci – sukienka gięta z neonu, wymiatanie bryłek złota spod powierzchni rzeki jak spod koca, piana z piwa na pysku byka w coridzie. Zabawna miniatura, jaką można obejrzeć tylko w dokumencie Marty Piszczatowskiej z lat 70., pokazuje krzątanie pewnego pana w domu. Przyciąganie kolejnych mebli na środek pokoju, by osiągnąć absolutną wygodę, prowadzi do zdania, że *tylko w niedzielę nie zasypiam przed telewizorem*.

Metoda twórcza Giersza – rysunek, malowanie na celuloidach, żłobienie w farbie, na żywo, pod okiem kamery – zmierza ku coraz większej prostocie i naturalności. Dlatego być może wybrał w końcu kamień – porowaty piaskowiec i inne skały, po których galopują teraz jego byki. Barwy podstawowe ze swoich najsłynniejszych filmów z lat 60. zamienił na naturalne

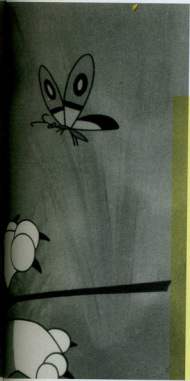
Is this optimism convincing? Is it experienced rather than imagined? Let's decide for ourselves. Happy endings are sometimes ambiguous, as in *Ladies and Gentlemen* (1964), where the trap of the hunger for something new crowns one's escape from the pursuit of luxury, as well as the already-mentioned *Fire*, leaving us with a bitter taste, however, despite the flower blooming in the ashes of the blaze. Life lasts but a moment, renewing itself fiercely, mechanically in the shadow of a repeating tragedy.

However, one can truly feel the author's resignation in just one film, *Stuntman*, a pamphlet about working on a film set. The desperate gesture



odcienie ochry i węgla, wracając do najstarszych technik malarskich znanych ludzkości.

Retrospektywa Witolda Giersza oglądana w całości nie zwraca uwagi zmiennością stylu, materii, tematów. Nie robi wrażenia skalą i rozmachem, lecz wyróżnia się charakterystycznymi, niezwykle precyzyjnymi detalami. To właśnie one zawierają w sobie humor, namysł nad życiem oraz coś nieuchwytnego, co przetrwało w rysunkach na ścianach jaskiń. Bo sam autor być może nie miał całego mnóstwa pomysłów, ale za to te, które miał, potrafił ograć i zrozumieć jak nikt inny – dogłębnie, wielostronnie, autentycznie.



of the hero, who tries at all costs to fulfil the unspecified fantasies of the director, is both frightening and funny at the same time. This is one of a small number of examples where the death of an animated character truly hurts. In portraying creative dissatisfaction, the thoughtless disposal of other people, the inflexibility of the film industry, Giersz is helpless and cannot see a solution. Perhaps that is why he did not allow himself to be roped into another commercial animated production.

Details

It is indeed the details that remain in our memory: the curved neon dress, the scavenging of gold coins from beneath the surface of the river as if from under a blanket, the beer foam on the mouth of the bull in the bullfight, etc. The humorous miniature, which can only be seen in the 1970s documentary by Marta Piszczatowska, shows a man bustling about his own home. Having dragged more and more furniture into the living room in order to achieve absolute comfort, he now falls asleep in front of the television every day but Sunday.

Giersz's creative method – drawing, painting on celluloid, etching in paint – live, in front of the camera, is becoming simpler and more natural all the time. Perhaps that is why he ultimately chose stone, porous sandstone and other rocks, for his bulls to run over now. His basic paints from his best-known films of the 1960s have been replaced with natural shades of ochre and charcoal, returning to the most ancient painting techniques known to humankind.

Viewed as a whole, the Giersz retrospective ignores the changes in his style, materials, and subjects. It does not impress in its scale or scope, but it does focus on certain unusually precise details. It is indeed the details that contain the humor, the reflections on life, and that intangible something that has survived in the cave drawings. Perhaps the artist himself did not have a multitude of ideas, but those that he did have he was able to play with and understand like no other, in depth, from many different perspectives, and with authenticity.

Witold Giersz

Wybitny twórca animacji, autor blisko 50 filmów, za które otrzymał ponad 60 nagród i wyróżnień na wielu prestiżowych festiwalach. Urodził się w 1927 roku w Poraju koło Częstochowy. Miał być ekonomistą, został filmowcem. Karierę zaczął w 1950 roku w Wydziale Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej (wówczas Spółdzielni Produkcji Filmów Rysunkowych „Śląsk”). W 1974 roku ukończył Wydział Reżyserii Łódzkiej Filmówki. Współtworzył warszawskie Studio Filmów Rysunkowych (obecnie Studio Miniatur Filmowych). Debiutował w 1956 roku filmem: *Tajemnica starego zamku*, a jego *Maly wesołom był pierwszy* w pełni autorskim polskim filmem animowanym i przyczynił się do rewolucji gatunku. Giersz zastąpił zwykły rysunek miękką plamą koloru bez konturów, malowaną bezpośrednio na celuloidzie.

Jest laureatem wielu nagród, m.in. Złotego Medalu Gloria Artis (2008), nagrody Ministra Kultury za całokształt twórczości w dziedzinie filmu animowanego (1979, 2001), nagrody Prezesa Rady Ministrów za twórczość dla dzieci i młodzieży (1979, 1981), nagrody im. Zenona Wasilewskiego (1979), a także wielu prestiżowych nagród zdobytych na największych szczytach festiwalach filmowych, m.in. w Cannes, Oberhausen, Teheran, Turynie.

20 stycznia 2012 Witold Giersz odebrał nagrodę specjalną CIFEJ za całokształt twórczości. CIFEJ (Centre International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse) (Centre International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse / International Center of Film for Children and Young People), to międzynarodowa organizacja zajmująca się problematyką filmu i twórczości audiowizualnej dla dzieci i młodzieży. Giersz jest członkiem Koła Realizatorów Filmów dla Dzieci i Młodzieży Stowarzyszenia Filmowców Polskich w Warszawie. Przed pięcioma laty Stowarzyszenie Filmowców Polskich wyróżniło go nagrodą za wybitne osiągnięcia artystyczne. Rok później otrzymał Nagrodę Specjalną „Platynowe Koziołki” za dorobek twórcy w dziedzinie filmu animowanego dla dzieci na 15. Międzynarodowym Festiwalu Filmów Młodego Widza Ale Kino! w Poznaniu.

A renowned animator and creator of nearly 50 films, Giersz has received over 60 awards and honors at prestigious festivals. Giersz was born in 1927, in the village of Poraj, near Częstochowa, in southern Poland. He aimed to study economics before turning to film. His film career began in 1950 at the Animated Film Studio in Bielsko-Biala (then still known as the „Śląsk” Animated Film Production Cooperative). When he graduated from the Łódź National Film School in 1974, Giersz had already worked as a director for eighteen years. He co-founded the Animated Film Studio Warsaw branch (today known as the Miniature Film Studio). He made his debut in 1956 with *The Mystery of the Old Castle*. In 1961, he made Poland's first original animated feature *The Little Western*, which revolutionised the genre – Giersz had replaced traditional drawings with dabs of colour without outlines, which he applied directly onto the filmstrip.

Giersz is the recipient of numerous awards, including the Gloria Artis Gold Medal for contributions to Polish culture (2008), the award of the Minister of Culture for lifetime achievement in animated film (1979, 2001), the Prime Minister's award for contributions to children's and youth culture (1979, 1981), the Zenon Wasilewski award for children's animated film (1979), as well as a series of international awards from leading festivals, including in Cannes, Oberhausen, Teheran, and Turin.

On 20 January 2012, Witold Giersz accepted a lifetime achievement award from CIFEJ (Centre International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse / International Center of Film for Children and Young People), an international organisation concerned with issues related to film and other audiovisual productions for children and youth. Giersz is a member of the Children's and Youth Film Directors' Circle of the Polish Filmmakers Association in Warsaw, which recognised Giersz with its award for outstanding artistic achievement in 2007. The following year, Giersz received the Platinum Goats' Special Prize for lifetime artistic achievement in children's animated film at the 16th Ale Kino! International Young Audience Film Festival in Poznań.





Filmography

- 1956 Tajemnica starego zamku / The Mystery of the Old Castle (short, anim.)
- 1957 W dzungli / In the Jungle (short, anim.)
- 1958 Przygoda marynarza / A Sailor's Adventure (short, anim.)
- 1959 Neonowa frazka / The Neon Trifle (short, anim.)
- 1959 Wiosenne przygody królaśka Halabala / A Dwarf's Spring Adventure (short, anim.)
- 1960 Mały western / The Little Western (short, anim.)
- 1961 Skarb Czarnego Jacka / Black Jack's Treasure (short, anim.)
- 1962 Oczekiwanie / Awaiting (short, anim., co-dir.)
- 1962 W piaskach pustyni / In the Sands of the Desert (short, anim., episode 8 of *Jack Spisówek / Sleepy Jack series*)
- 1962 Podarta kółka / A Torn Block (short, anim., episode 22 of *Jack Spisówek / Sleepy Jack series*)
- 1963 Czerwone / czarne / The Red and the Black (short, anim.)
- 1963 Dinozaury / Dinosaurs (short, anim.)
- 1963 Tackling the Trail series)
- 1963 Madame Sopran (short, anim., episode 8 of *No topic / Tackling the Trail series*)
- 1964 Ladies and Gentlemen (short, anim.)
- 1964 Kłopoty z ciepłem / Heat Troubles (short, anim.)
- 1965 Korzeń / The Root (short, anim.)
- 1966 Kartoteka / The Card-Index (short, anim.)
- 1967 Koni / A Horse (short, anim.)
- 1968 Admirał / The Admiral (short, anim.)
- 1968 Przeprowadzka Dominika (short, anim., episode 5 of *Proszę słonia / Be My Guest, Mr. Elephant series*)
- 1968 Wycieczka za miasto (short, anim., episode 6 of *Proszę słonia / Be My Guest, Mr. Elephant series*)
- 1969 Curriculum vitae / CV (co-dir., short, anim.)
- 1969 Intelektualista / The Intellectualist (short, anim.)
- 1969 Oto życie / C'est la vie / That is Life (co-dir., short, anim.)
- 1969 Różbłkowie / Brodolomci / Castaways (co-dir., short, anim.)
- 1970 Wspaniały marsz / The Splendid March (short, anim.)
- 1973 Kierowca doskonały / The Perfect Driver (short, anim.)
- 1972 Kwiksy / Stuntman (short, anim.)
- 1973 Stary kowboj / The Old Cowboy (short, anim.)
- 1973 Rodzina indonezyjska / An Indonesian Family (short, anim.)
- 1974 Ślady / Footprints (short, anim.)
- 1975 Pożar / Fire (short, anim.)
- 1976 Wielkie koty / Big Cats and How They Came to Be (short, anim.)
- 1977 Ruch uliczny / Promet v maseu / Street Traffic in a Cast (co-dir., short, anim.)
- 1978 Skansen / Ethnographical Museum (short, anim.)
- 1978 Proszę słonia / Be My Guest, Mr. Elephant (short, anim.)
- 1979 Malowniczi / Farbanje / Cheating (short, anim.)
- 1981 Power to rower / Kolo naj bo kolo / A Bike is a Bike (co-dir., short, anim.)
- 1984 Gwiazda / The Star (short, anim.)
- 1986 Reinkarnacja – andante / Reincarnation – Andante (short, anim.)
- 1986 Reinkarnacja – finali / Reincarnation – Final (short, anim.)
- 1987 Dżungla / The Jungle (short, anim., episode 1 of *Czamy Błysk / Black Flash series*)
- 1988 Młocwy Jose / Spiteful Jose (short, anim., episode 3 of *Czamy Błysk / Black Flash series*)
- 1988 Piorun / Kidnapping (short, anim., episode 4 of *Czamy Błysk / Black Flash series*)
- 1991 Rozstanie / Farewell (short, anim.)
- 1991 Rondo alla Turca (short, anim.)
- 1995 W grotcie kieda egi / In the Cave of the Mountain King (short, anim.)
- 2003 Żywa woda / The Living Water (short, anim., episode 6 of *Białe i białki polskie / Polish Fairy Tales series*)
- 2004 Czerwone wąższce / Red Hill, A Story from Singapore (co-dir., short, anim., episode 1 of *Animowane bajanie świata / Animated Tales of the World series*)

tradycyjnynie_rysunkowo

traditional drawings

82 min



Witold Giersz (Anima)

Poland 2010, 50 min, colour, Polish
dir Jerzy Armata **sc** Jerzy Armata
cam Henryk Kępa **ed** Adam Twardowski
graph des Piotr Dumala
mus Bernard Kowka **pc** TOPProduction
dla TVP Polonia **sales** Telewizja Polska SA

Artysta w pracowni, wśród dyplomów i statuetek opowiada o wybranych filmach i swojej technice. Część serii poświęconej polskim mistrzom animacji z komentarzem Jerzego Armaty i czołdówką Piotra Dumalę.

The artist in his studio among diplomas and awards talks about selected films and his technique. A part of the series is devoted to Polish animation masters with commentary by Jerzy Armata and opening credits by Piotr Dumala. [adriana prodeus]

Tajemnica starego zamku

The Mystery of the Old Castle

Poland 1958, 50 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Zbigniew Lenegren
cam Zdzisław Poznański
graph des Zbigniew Lenegren, Leszek Starłako
mus Marek Sztet **pc** Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej **sales** Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej
source Filмотeka Narodowa

Debiut reżyserski początkującego rysownika i animatora, zrealizowany w studio w Bielsku-Białej. Współpracownikiem Giersza był tu Zbigniew Lenegren – scenarzysta i współautor oprawy plastycznej filmu. Nastrojowo kryminal dla dzieci.

This is the directorial debut of the incipient illustrator and animator produced at the Bielsko-Biala studio. Giersz worked here with Zbigniew Lenegren – screenwriter and co-author of the design of this moody crime story for kids. [adriana prodeus]

W dżungli

In the Jungle

Poland 1958, 50 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Zdzisław Marta
cam Zdzisław Poznański
graph des Wacław Hodek **mus** Grzywna Baciewicz **pc** Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej **sales** Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej
source Filмотeka Narodowa

Przyrodnik zbierający motyle zostaje zaatakowany przez tygrysa. Z pomocą przychodzi mu małe małpki.

A tiger assaults a butterfly collector while monkeys speed to the rescue. [filmipolski.pl]

Przygoda marynarza

A Sailor's Adventure

Poland 1958, 50 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Jerzy Kłopotowski
prof Teresa Nowik **pc** Studio Ministerstwa Filmowych w Warszawie **sales** Studio Ministerstwa Filmowych w Warszawie
source Filмотeka Narodowa

Parodia egzotycznej bajki o dzikusach i kanibalizmie. Rozbitek z brunatnego morza trafia na pustynną wyspę. Gdy tu byliby próbowali wejść na dno jego jadłospisu, ratuje się z opresji, stając się jednym z nich.

A satirical take on classic tales of seagiving adventures, exotic islands and native cannibals. Shipwrecked on a dark sea, a mariner takes refuge on a small island. When the inhabitants attempt to place him on the day's menu, out hero resorts to a series of tricks and disguises to make his getaway. [adriana prodeus]



Wiosenne przygody Krasnala Hałabawy

A Dwarf's Spring Adventure

Poland 1959, 8 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Krystyna Porczyka
cam Jan Thaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Grazyna Baciewicz
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
source Filmołotnia Narodowa

Muzyka Grazyna Baciewicz ożywia paśtelową ilustrację. Krasnal budzi się i spędza dzień w lesie, obserwując przyrodę i bawiąc się ze zwierzętami. W opowieści ujętej w ramy „wejścia do książki” przerzucane są kartki, domalowywane kropki, przeczesywane otłokowe kreski. Adaptacja klasycznej pozycji literatury dziecięcej autorstwa Lucyny Krzemińskiej.

Music by Grazyna Baciewicz provides a lively atmosphere for this pastel – coloured short. A dwarf wakes on a spring day and sets out into the woods, where he walks among plants and comes across forest animals. An adaptation of Lucyna Krzemińska's classic work of Polish children's literature, the film mirrors children's books with turning-page effects, punctuation marks and a crayon-colour aesthetic.

[adriana prodeus]

Skarb Czarnego Jacka

Black Jack's Treasure

Poland 1961, 11 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Leonard Pulchry
cam Jan Thaczyk **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Jarosław Abratowski **prod** Zofia Ejdys **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** Filmołotnia Narodowa

Morska przygoda jako pretekst do komedii z mapą skarbu, sprytnym marynarzem, podłym piratem i czarnoskórym pianistą na statku. Festiwal gągów i słapsticku.

An ocean adventure involving a treasure map, a wily sailor, a nasty pirate, and an on-deck piano player provides the setting for this comedy short. Sight gags and slapstick abound.

[adriana prodeus]

Podarta książka

A Torn Book

Poland 1962, 7 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Andrzej Lach,
Roman Lach **cam** Jan Thaczyk
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie

Przykład wychowania w szacunku do książki. Bohaterowie próbują uratować świat przedstawiony, w którym podarta maczuga nie może uderzać, mąka z młyną sypie się na jeździe – akcja wie się w miejscach, gdzie chłopiec zniszczył swój egzemplarz bajki. W czasach subskrypcji i trudno dostępných wydawnictw wizja, która rzeczywiście mogła budzić poczucie winy.

A children's morality play on respecting books. A boy tries to save the world of a book whose pages he has damaged – torn artifacts won't work, a mill spills all its flour, stories come to sudden stops where pages are missing. In far leaner times, when books were at a premium, Giersz's vision was meant to play on the consciences of schoolchildren. [adriana prodeus]

W piaskach pustyni

In the Sands of the Desert

Poland 1962, 10 min, b/w, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Andrzej Lach
cam Maria Niedzwiedzka
graph des Witold Giersz
anim Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
source Filmołotnia Narodowa

Pierwszy polski serial dla dzieci, wówczas ewenement. Czarno-biały film ukazuje przygodę, jakie odbywa we śnie tytułowy bohater. W tym odcinku mały poszukiwacz przygód trafiła do Afryki. Są tu sepy smagane wichrem, tornado, palma, a nawet słoń – prototyp słynnego Dominika z Proszę słońca.

Sleepy Jack was Poland's first children's television series and was immensely popular in its day. Its short, black and white episodes followed the dreamland adventures of the young Jack. In this episode, our hero finds himself in Africa, among sweeping vultures, fearsome tornados, tall palm trees and one big elephant – whom fans of Giersz's work will recognise as an early version of Dominik, from the later cult classic *Be My Guest, Mr. Elephant*. [adriana prodeus]



Wiosenne przygody Krasnala Hałabaty

A Dwarf's Spring Adventure

Poland 1999, 8 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Krystyna Porazycka
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Grazyna Bacewicz
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Music by Grazyna Bacewicz provides a lively atmosphere for this pastel – coloured short. A dwarf wakes on a spring day and sets out into the woods, where he walks among plants and comes across forest animals. An adaptation of Lucyna Frzemieniecka's classic work of Polish children's literature, the film mirrors children's books with turning-page effects, punctuation marks and a crayon-colour aesthetic.

[adriana prodeus]

Skarb Czarnego Jacka

Black Jack's Treasure

Poland 1962, 11 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Leonard Pulchey
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold
Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Jozefow
Abramowski **prod** Zofia Ejdyjs **pc** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Studio Miniatur Filmowych
w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa

Morska przygoda jako pretekst do komedi z mapą skarbu, sprytnym marynarzem, podłym piratem i czarnokórnym pianistą na statku. Festiwal gagów i slapsticku.

An ocean adventure involving a treasure map, a wily sailor, a nasty pirate, and an on-deck piano player provides the setting for this comedy short. Sight gags and slapstick abound.

[adriana prodeus]

Podarta książka

A Torn Book

Poland 1962, 7 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Andrzej Lach,
Romualda Lach **cam** Jan Tkaczyk
graph des Witold Giersz **anim** Witold
Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie

Przykład wychowania w szacunku do książki. Bohaterowie próbują uratować świat przedstawiony, w którym podarta maczuga nie może uderzać, młga z młyna sypie się na jezdnę – akcja rwie się w miejscach, gdzie chłopiec zniszczył swój egzemplarz bajki. W czasach subskrypcji i trudno dostępnego wydawnictwa wiza, która rzeczywiście mogła budzić poczucie winy.

A children's morality play on respecting books. A boy tries to save the world of a book whose pages he has damaged – torn artifacts won't work, a mill spills all its flour, stories come to sudden stops where pages are missing. In far leaner times, when books were at a premium, Giersz's vision was meant to play on the consciences of schoolchildren. [adriana prodeus]

W piaskach pustyni

In the Sands of the Desert

Poland 1962, 10 min, b&w, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Andrzej
Lach **cam** Maria Niedzwiedzka
graph des Witold Giersz
anim Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Pierwszy polski serial dla dzieci, wówczas ewenement. Czarno-biały film ukazuje przygodę, jakie odbywa we dnie tytułowy bohater. W tym odcinku mały poszukiwacz przygód trafił do Afryki. Są tu sepy smagane wichrem, tornado, palma, a nawet słon – prototyp słynnego Dominika z Proszę słoty.

Since Jack was Poland's first children's television series and was immensely popular in its day. Its short, black and white episodes followed the dreamland adventures of the young Jack. In this episode, our hero finds himself in Africa, among sweeping vultures, fearsome tornados, tall palm trees and one big elephant – whom fans of Giersz's work will recognise as an early version of Dominik, from the later cult classic *Be My Guest, Mr. Elephant*. [adriana prodeus]

coraz dłuższe metraże
somewhat longer films
104 min



Madame Soprani

Poland 1965, 7 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Romualda Lach,
 Andrzej Lach **cam** Jan Tkaczyk
graph des Witold Giersz **anim** Witold
 Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
 Filmowych w Warszawie **sales** Studio
 Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Komedia pomyłek. Pościg dziecięcego
 detektywa tropem złoczyńcy jest pre-
 tekstem do rozlicznych akrobacji na
 zerdzi płotu czy liniach tramwajowych.
 Ujęcie przestępstwa zostaje udarmienie
 przez przedstawiciela władzy, czyli ów-
 czesnej milicji. Podejrzany zaś okazuje
 się lekarzem i przywraca śpiewaczkę
 operowej głoś.

A comedy of errors sees a boy detec-
 tive chase a shadowy figure through
 streets, over fences and on tramway
 lines. At one point, to the hero's great
 dismay, the evildoer's capture is in-
 advertently thwarted by a policeman who
 fails to see villainy brewing right under
 his nose. In the end however, the young
 sleuth's suspicions prove unfounded
 as the would-be scoundrel is revealed
 as a doctor who only wants to help
 the title diva recover her voice.
 [adriana prodeus]



Dinozaury

Dinosaurs

Poland 1963, 17 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Magdalena Barycz **pc** Studio Miniatur
 Filmowych w Warszawie **sales** Studio
 Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa **aw** Krakow
 FF 1963 - Golden Dragon

Różnice w budowie kośćca gądzio-
 mednicowych i ptasiomednicowych
 są tu pretekstem do opowieści o ży-
 ciu dinozaurów, animowanych rysun-
 kowo w akwarelowym pejzażu. Film
 popularnonaukowy ukazuje obyczaje
 prehistorycznych gądź, a zwłaszcza
 sceny walki. Biegieść Giersza w ukazy-
 waniu zwierząt w ruchu stanie się jego
 znakiem rozpoznawczym.

The difference in the bone structure
 of reptiles and birds provides the pre-
 text for an animated story about the life
 of dinosaurs in a watercolour land-
 scape. This popular-science film shows
 the habits of prehistoric reptiles, espe-
 cially flight scenes. Giersz's proficiency
 in showing the motion of animals will be-
 come his trademark. [adriana prodeus]



Wielkie koty

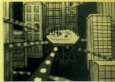
Big Cats and How They Came to Be

Poland 1976, 11 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Maria Niedzwiedzka
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki **pc** Studio
 Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Studio Miniatur Filmowych
 w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa

Film edukacyjny obrazujący powstanie
 i ewolucję gatunku kotów.

Big Cats is an educational film about
 the formation and evolution of the feline
 species. [studio miniatur filmowych]

The evolution of cats is shown in a
 watercolor style, illustrating the
 changes in their bodies and the way
 they adapted to their environment.
 [adriana prodeus]



Skansen

Ethnographical Museum

Poland 1978, 8 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Maciej Ptasznik **anim** Witold Giersz
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki **prod** Teresa
 Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych
 w Warszawie **sales** Studio Miniatur
 Filmowych w Warszawie **source** FilMOTEKA
 Narodowa

„Zaczarowany ołówek” wykorzystany
 do nieciernych celów. Projektant rysun-
 ją nowoczesne miasto, nie zważają-
 c na las i zabudowę. Jednak stara cha-
 tka okazuje się tak solidna, że nie sposób jej
 wyburzyć. To krytyka fantazji na temat
 modernistycznej metropolii. Rytm sceny
 spadających ścianianych pól zapowia-
 da stylizacyjnie kolejne filmy reżysera.

A magic pencil is used for evil purposes.
 Designers are drafting plans for a mod-
 ern city that ignores both the forest and
 buildings. Nonetheless, an old cottage
 turns out to be so solid that there is no
 way to demolish it. This is a criticism of
 the fantasy of the modern metropolis.
 In one scene, the rhythm of the falling
 trees foretells the style of the director's
 future films. [adriana prodeus]

poszukiwanie nowych form
in search of new forms
105 min



Proszę słońca

Be My Guest, Mr. Elephant

Poland 1978, 68 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz, Ludwik Jerzy Kern, Roman Huszaco, Alina Maliszewska, Jerzy Nowicki, Ryszard Szapczyński, Stefan Szwajgł **cam** Maria Niewiedzińska-Szybisz **graph des** Bogdan Nowicki, Ryszard Szapczyński **anim** Witold Giersz **mus** Waldemar Patanecki **prod** Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Filmowych w Warszawie **source** Filmorek Narodowy **aw** Poznań Youth FF 1979 – Biłgoraj Kozłowski Award, Youth Jury Honorary Mention

Kulawa opowieść o porcelanowym słoniu, który przyjmując witaminy przeznaczone dla chłopców – Pina, wyrósł na prawdziwego olbrzyma. Rodzina, która przeszła do historii nierzadym Kabaret Starzych Panów, dzięki wykonawcom dubbingu: Tacie, którego zamyślenie oddał Wiesław Michnikowski; Mamie, której perlisty głos należy do Ireny Fiałkowskiej; Łekkości, humor i oddanie realiom PRL-u, jedną z najpiękniejszych pełnometranych animacji dla dzieci.

A porcelain elephant takes multivitamins to grow into a real giant in a film that turned its family characters into Polish celebrities, mainly due to the excellent voiceover by the Father, whose deep thoughts are played by Wiesław Michnikowski and Mother, whose pearly voice belongs to Irena Fiałkowska. Lightness, humor and the reality of communist Poland. One of the best animated children's features. [adriana prodeus]

Witold Giersz. 24/sek

Witold Giersz. 24/sek

Poland 1973, 14 min, colour, Polish
dir Marta Piszczatowska **sc** Marta Piszczatowska **cam** Roman Petrycki **ed** Stanisław Piernak **sound** Janusz Retner **prod** Zdzisław Krzymowski **pc** Centralna Wytwórnia Programów i Filmów Telewizyjnych, Półtel w Warszawie **sales** Telewizja Polska SA

Jedyna okazja, by zobaczyć animowaną edycję zrealizowaną specjalnie dla programu telewizyjnego. Dokument rejestruje dziesięć godzin pracy Giersza, który maluje specjalnie dla programu telewizyjnego, w trakcie odpowiadając o swojej metodzie twórczej. Spotykamy tu artystę między realizacją filmu Pożar i pełnometrzowego Proszę słońca.

The only occasion to see an animated short produced especially for a TV show. The documentary records six hours of Giersz's work, who paints for the show while talking about this creative method. Here, Giersz is between making *Fire* and *Be My Guest, Mr. Elephant*. [adriana prodeus]

Neonowa fraszka

The Neon Trifle

Poland 1959, 9 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz, Zofia Kaiser **cam** Jan Tkaczyk **graph des** Marian Stachurski, Jan Młodzieniec **mus** Włodzimierz Patokański **prod** Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie

Etiuda wielkomijska. Nocne życie neonów z charakterystycznym dla Giersza wątkiem romansu dżentelmena zdobywającego serce damy. Elegancja linearnego rysunku i geometryczny wyścianiki przywodzą na myśl atmosferę ówczesnych dzieł Lenicy i Borowczyka jak Był sobie raz, 1957). Charakterystyczne etykiety, szyldy z tamtych lat czynią z *Neonowej fraszki* stylowy film.

A study of a big city. Neon nightlife with Giersz's characteristic thread of romance as a gentleman wins the heart of a lady. The elegance of the linear drawings and geometric cutouts brings to mind the contemporary works of Lenica and Borowczyk such as *Once There Was* (*Był sobie raz*, 1957). The characteristic labels and shop signs of the era make *The Neon Trifle* a stylish film. [adriana prodeus]

Mały western

The Little Western

Poland 1960, 6 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz **cam** Aleksander Lipowski **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Jerzy Matuzkiewicz **prod** Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** Filmorek Narodowy **aw** Kraków FF 1960 – Golden Dragon, Dook Leżajsk FF 1960 – Special Award, Cork IFF 1961 – Honorary Mention, Melbourne IFF 1962 – Honorary Mention, Oberhausen IFF 1963 – Diploma

Powiastka lotrzykowska, parodia westernu. Scena, w której kowboje wymiatają spód futr zakryty bryły złota, przeszła do historii animacji. Film ten przyniósł Gierszowi światową sławę i otrzymał wiele wyróżnień. Po raz pierwszy w kadrajce pojawia się ręką autora, a postacie wykonują z tuby plakatów. Przykład idealnego połączenia ruchomej plany malarzkiej z muzyką, jedną z pierwszych filmowych kompozycji Jerzego Matuzkiewicza.

A tale about a rogue and a parody of the Western genre. The scene where cowboys are panning for gold in a river has entered the annals of animation. This film brought Giersz worldwide fame and garnered numerous awards. The artist's own hand appears for the first time, and the characters leap out of the screen. This is an example of the perfect combination of moving pictures and music, one of the first compositions for film by Jerzy 'Dudus' Matuzkiewicz. [adriana prodeus]



Oczekiwanie

Awaiting

Poland 1962, 10 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz, Ludwik Perski
sc Witold Giersz, Ludwik Perski
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz, Ludwik Perski **mus** Zbigniew Rudeński
prod Małgorzata Barycz **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
source Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** Witold Giersz **aw** Cannes IFF 1962 – Special Jury Award, Edinburgh IFF 1962 – Honorary Mention

Dotó co może się wydarzyć, gdy kobieta spóźnia się na randkę. Na naszych oczach z serwetek powstają lalki i zawiązują się romans: kawaler ratuje uwiecznioną w kieliszku damę, zakochani tańczą między filarami z papierosów, a po czarnym blacie pływają papierowe labędzie. Idylle przerywa czarny charakter z filiżanki kawy. Historyjka typowa dla Giersza: romantyczna, pełna wdzięku i galanterii.

Here's what can happen when a woman is late for a date. Right in front of our eyes, napkins take human shape, and the figures start a romantic affair: imprisoned in a glass, the lady is freed by the young man, and the new lovers dance among pillars of cigarettes, while paper swans swim across the black countertop. This idyllic scene is interrupted by a villainous cup of coffee. This story is typical of Giersz: romantic, full of grace and galantry. [Adriana Prodeus]



Czerwone i czarne

The Red and the Black

Poland 1963, 7 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz, Tadeusz Kowalski, Andrzej Lach **cam** Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki **pred** Teresa Nowak **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa **aw** Oberhausen IFF 1964 – Grand Prix, Edinburgh IFF 1964 – Diploma, Melbourne IFF 1966 – Honorary Mention

Corrida barwnych plam w warsztacie animatora. Walka torreadora z bykiem, która zamienia się w taniec. Oglądamy widokowo na arenie, piany z rwa staje się pianą toczoną z pyska. Widać tu szereg możliwości języka animacji: szybkiej metamorfozy, humoru oraz umowności. Jedyna okazja do tego, by zobaczyć samego reżysera, przylapanego za kamerę z papierosem. Najświeższy film Giersza. Czysta radość tworzenia.

A bullfight of patches of colour in the workshop of an animator. The contest between the torreador and the bull is amusingly rendered, as it turns into a dance. The spectacle in the arena; beer foam is transformed into a foaming snout. We see the range of what animation makes possible: rapid metamorphoses, humor, and randomness. A unique opportunity to see the director himself, caught behind the camera with a cigarette. This is Giersz's best-known film. It's the pure joy of creation. [Adriana Prodeus]



Ladies and Gentlemen

Poland 1964, 8 min, colour, no dialogues

dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz **cam** Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki **pred** Teresa Nowak **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa **aw** Oberhausen IFF 1965 – Grand Prix, La Palmyra FF 1966 – Honorary Mention

Przykład tego, jak postęp technologiczny niszczy związki międzyludzkie. Kobieta zmienia partnerów na tych z coraz szybszymi środkami transportu. Motor, kabriolet, konkord to wyznaczniki stylu życia i narzędzia walki romansowej. Giersz łączy tu wycinankę z malarstwem: pojawiają się karty pocztowe z całego świata, błękitna farba z kalamarza tworzy morską toń. W gonitwie za wygodą łódzka z papieru może okazać się jedynym wybawieniem.

An example of how technological progress destroys human relations. A woman exchanges partners for those with faster means of transportation. A motorcar, a convertible, and a Concord are indications of one's lifestyle and are used as weapons in the battle for love. Giersz combines cutouts and painting; postcards appear from throughout the entire world, blue paint spilled from an inkwell creates the depths of the sea. Chasing the comfort of a paper boat may be the only salvation. [Adriana Prodeus]



Kłopoty z ciepłem

Heat Troubles

Poland 1964, 9 min, b/w, Polish
dir Witold Giersz **sc** Jan Zabiński, Antonina Zabrska **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki **pred** Małgorzata Barycz **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa **aw** Kraków FF 1965 – Silver Hobby-Horse, Łódź Didactic FF 1965 – Głódź Światowid Award

Świetny przykład tego, jak reżyserzy wykorzystywali zlecenia, żeby bawić się formą. Fiziologia fauny jest pretekstem do czarno-białych, przeciutkowych rysunków zwierząt i figlaryjnych scenek rodzajowych. Srebrny Łajkonik za najlepszy film dla dzieci na festiwalu w Krakowie i Złoty Światowid na festiwalu filmów dydaktycznych w Łodzi.

This is an excellent example of how the directors used their commissions to play with form. Fauna physiology forms a pretext for black-and-white simple animal drawings and vignettes. The film won the best children's film award at the Krakow Film Festival and Łódź Didactic Film Festival. [Adriana Prodeus]

W tym filmie Giersz wykorzystuje zlecenie na animację dla dzieci, aby bawić się formą. Fiziologia fauny jest pretekstem do czarno-białych, przeciutkowych rysunków zwierząt i figlaryjnych scenek rodzajowych. Srebrny Łajkonik za najlepszy film dla dzieci na festiwalu w Krakowie i Złoty Światowid na festiwalu filmów dydaktycznych w Łodzi.



Korzeń

The Root

Poland 1985, 11 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Zofia Ejdzi **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Sylwetka kobiety, rezultat obsesyjnych snów, pojawia się w głowie młodego mężczyzny. Próba pokazania świata snów i podświadomości.

The Root is a portrait of a woman as seen in the obsessive dreams of a young man, in a film that attempts to show the world of dreams and sub-consciousness. [studio miniatur filmowych]



Kartoteka

The Card-Index

Poland 1986, 8 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz,
Lech Pjanowski **cam** Jan Tkaczyk
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki **prod** Teresa Kowal
pc Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Studio Miniatur Filmowych
w Warszawie **source** FilMOTEKA Narodowa

Zabawa literami w pełnej fiszce skrzyni. Yeti recytuje: *To be or not to be, a Nic, co łądzkie, nie jest mi obce* pada z ust eleganta, przy którym kłęczący pucybut. Satyryczne spojrzenie na dorobek humanizmu.

Fun with letters in a box full of cards. A yeti is seen reciting: *To be or not to be, and Nothing human is foreign to me* escapes the mouth of an elegant gentleman, kneeling next to him a shoeshiner. This is a satirical look at the accomplishments of humanism. [adriana prodeus]



Admirał

The Admiral

Poland 1988, 7 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz,
Andrzej Warchał **cam** Maria Niedzwiedzka
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Waldemar Kazanecki **prod** Teresa Kowal
pc Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Wielka bitwa morską, która toczy się... w głowie starego admirała.

A terrific maritime battle rages in an aging admiral's head.
[studio miniatur filmowych]



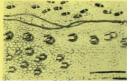
Kaskader

Stuntman

Poland 1972, 8 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz,
Joanna Prosińska **cam** Jan Tkaczyk
graph des Witold Giersz **anim** Witold
Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
Filmowych w Warszawie **sales** Studio
Miniatur Filmowych w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa **aw** Kraków
FF 1972 – Honorary Mention

Piorunująca metafora nienasyconych oczekiwań. Kowalski zostaje wybrany na statystę-kaskadera. W czterech dublach oglądamy jego próby wykonania mroźnego krew w żyłach skoku. Strasznie śmieśnie zarazem.

In a stunning metaphor of unfulfilled expectations, a stunt extra attempts a blood-curling jump in a film that is both terrifying and amusing all at the same time. [adriana prodeus]



Ślady

Footprints

Poland 1974, 11 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Maciej Ptasinski
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Kazimierz Szarnecki **pc** Studia Miniatur
 Filmowych w Warszawie **sales** Studio
 Filmowe w Warszawie
source FilMOTEKA Narodowa

Obraz ukazuje tylko ślady rzeczywistości – ta myśl stała się pretekstem do opowiedzenia o pewnej tajemnicy. Odciski butów maszerujących żołnierzy, pantofli tancerzy, człowieka kuśtykającego o kuli odsyłają do choreografii ruchu szkieletowej w wyobraźni. Co tak naprawdę wydarzyło się między postaciami na dancingu i na śniegu? To śledztwo przeprowadzić trzeba już na własną rękę.

The idea that a picture reveals only traces of reality is the pretext for a story about a particular secret. The tracks of marching soldiers, of dancing shoes, of a person hobbling on a crutch are references to the choreography of movement sketched in the imagination. What really happened to the dancers or the soldiers in the snow? That is something that you are going to have to figure out for yourself. [adriana prodeus]

filmy warte poznania
filmed in poznań
101 min



Reinkarnacja – allegro vivace

Reincarnation – Allegro vivace

Poland 1986, 4 min, colour, no dialogues
dir Krzysztof Giersz **sc** Witold Giersz,
 Piotr Kapuściński **cam** Kazimierz Strzemecki
graph des Witold Giersz **mus** Wojciech
 Jaśielski **prod** Ewa Samborska **pc** Teletwizyjne
 Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Teletwizyjne Studio Filmów Animowanych
 w Poznaniu **source** Telewizja Polska SA

Fantazja na temat człowieka prehistorycznego jako inkarnacji człowieka z przyszłości. Historia ludzkości widziana jako historia konfliktów: żołnierzy i wojowników kolejnych epok. Film syna Giersza – Krzysztofa, dopełniający cykl zrealizowany przez ojca.

This fantasy reincarnates prehistoric man as future-man in a history of conflicts, soldiers and fighters from various eras. The film is made by Giersz's son Krzysztof, which completes his father's film cycle. [adriana prodeus]



Reinkarnacja – andante

Reincarnation – Andante

Poland 1986, 4 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Maciej Ptasinski **graph des** Witold
 Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Wojciech
 Jaśielski **prod** Ewa Samborska **pc** Teletwizyjne
 Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Teletwizyjne Studio Filmów Animowanych
 w Poznaniu **source** Telewizja Polska SA

Odwieczne marzenie o lataniu, wyrażone w micie Ikarusa i wynalazku samolotu. Kosmos, przez który mkną skrzydlate zwierzęta: konie, motyle, ptaki i koty. Ta animowana miniatura stanowi część trylogii impresji w ruchu do utworu Wojciecha Jaśielskiego.

The eternal dream of flying is expressed here in the myth of Icarus and invention of the airplane in a cosmos populated by flying horses, butterflies, birds and cats. The animated short is part of a trilogy set to the music of Wojciech Jaśielski. [adriana prodeus]



Reinkarnacja – finał

Reincarnation – Final

Poland 1986, 4 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz,
 Piotr Kapuściński **cam** Kazimierz Strzemecki
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Wojciech Jaśielski **prod** Ewa Samborska
pc Teletwizyjne Studio Filmów Animowanych
 w Poznaniu **sales** Teletwizyjne Studio
 Filmów Animowanych w Poznaniu

W ostatniej części trylogii autor zamienia sen i swobodne obrazowanie na język filozoficznej przypowieści. Dążąca koniec świata w wiejskiej sceny, apokaliptycznej jednej rzeczywistości na rzecz drugiej, większej. Giersz gra skalą, pokazując, że potęgą jest wziędale.

In the final part of the trilogy, the author turns dreams and free-imagining into a philosophical aphorism. We watch the end of the world in a rural setting, the apocalypse of one reality on behalf of another, larger one. Giersz uses scale to show that power is relative. [adriana prodeus]



Dżungla

The Jungle

Poland 1987, 11 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyszka **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Wojciech Trzcicki
prod Ewa Samborska **pc** Telewizyjne Studio
Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizyjne Studio Filmów Animowanych
w Poznaniu **source** Telewizja Polska SA
aw Białko Biała Benalia 1989 – Special
Price, Poznań Youth FF 1990 – Youth Award

Niesłusznie zapomniany serial o panterze. W pierwszym odcinku obserwujemy życie dzungli z komentarzem czytany z oflu przez samego Giersza. Maestria ukazania rozmaitych zwierząt w ruchu może służyć za lekcję dla animatorów. Wyjątkowa produkcja dla dzieci posiadająca ogromne walory malarskie.

In this regrettably forgotten first episode in a series about a panther, we observe jungle life with voiceover commentary by Giersz. The mastery of showing various animals in motion may serve as a lesson to animators. This exceptional children's production brims with the qualities of a painting. [adriana prodeus]

Premiera

Premiere

Poland 1988, 11 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyszka
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Wojciech Trzcicki
prod Ewa Samborska **pc** Telewizyjne Studio
Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizyjne Studio Filmów
Animowanych w Poznaniu **source** Telewizja
Polska SA **aw** Poznań Youth FF 1990
– Youth Award

Moment, gdy z czerni wyłaniają się zielone ślepią i białe kły, buduje nastrój tajemniczy. Statek z dzikimi zwierzętami przybija do portu. Pantera trafia do cyrku Carlosa, gdzie zaczyna się jej wielka przyjaźń z małym chłopcem.

The mysterious tension begins when green eyes and white fangs emerge from darkness. The ship with the animals arrives and the panther heads to the circus in what will become great friendship with a little boy. [adriana prodeus]

Mściwy Jose

Spiteful Jose

Poland 1988, 11 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyszka
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Ryszard Szeremeta
prod Andrzej Wawrzonowski **pc** Telewizyjne
Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizyjne Studio Filmów
Animowanych w Poznaniu **source** Telewizja
Polska SA **aw** Poznań Youth FF 1990
– Youth Award

Niebezpieczeństwo spowodowane przez zazdrosnego klauna. Klasyyczny suspens. Kiedy kot huśta się na platformie pod sufitem namiotu, można zakryć oczy i spojądać przez palce.

A jealous clown provokes danger in this classic piece of animated suspense. Cover your eyes and peek through your fingers as the cat swings under the tent roof! [adriana prodeus]

Porwanie

Kidnapping

Poland 1988, 11 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyszka
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Ryszard Szeremeta
prod Andrzej Wawrzonowski **pc** Telewizyjne
Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizyjne Studio Filmów
Animowanych w Poznaniu **source** Telewizja
Polska SA **aw** Poznań Youth FF 1990
– Youth Award

Pelen grozy odcinek serialu Czarna Błysk, w którym czarna pantera udowadnia swoje oddanie rodzinie cyrkowców. Pięknę zwierzę zachwycya odważną i gracyj. Idealne spotkanie dziecka z dziką bestią.

In a tension-filled episode, the black panther proves his devotion to the circus family while showing off the his courage and grace in an ideal encounter between child and wild best. [adriana prodeus]



Rozstanie

Forewell

Poland 1993, 11 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyszko **graph des** Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Piotr Hertel
prod Gracyna Lipińska **pc** Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu **source** Telewizja Polska SA **aw** Poznań Youth FF 1999
 – Youth Award

W szkole z internatem pantera to gość niecodzienny. Rozdzieleni – chłopiec i zwierzę – tęsknią. Sny o Afryce nawiązują wyobraźnię Czarnego Błysku. Czy bohaterowie jeszcze się spotkają?

A panther is an unusual guest at a boarding school. Separated, boy and animal, long for each other; dreams of Africa colonise Black Flash's imagination. Will our heroes ever see each other again? [adriana prodeus]



Żywa woda

The Living Water

Poland 2003, 13 min, colour, no dialogue
dir Witold Giersz **sc** Anieli Lubieniecka
cam Krzysztof Napierała
graph des Agnieszka Sadurska **mus** Marek Nuczynski **prod** Mariola Felickowska
pc Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu **sales** Telewizja Polska **source** Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu

Żywa woda na szczycie Sobotniej Góry ma uleczyć chorą matkę, próbują ją więc zdobyć kolejni synowie. Zgodnie ze znanym z bajek chwytem, dopiero najmłodszy okazuje siłę i odwagę, zdolny jest pokonać świat smoków i odzyskać głazy. Typowa przypowieść o synowskiej miłości oraz nieustraszonemu sercu. Warto zobaczyć, jak w happy endzie z kominą wydobywa się wesoły dym.

The water of life atop Mt. Saturday should be able to cure a sick mother, and thus her sons, one after another, try to reach the summit. In accordance with the tradition of fairytales, only the youngest son shows the necessary strength and courage and is able to conquer the world of dragons and remove spells from enchanted stones. This is a typical parable about a son's love and a fearless heart. It is worth watching the happy ending when cheerful smoke can be seen pouring out of the chimney. [adriana prodeus]



Czerwone wzgórze

Red Hill. A Story from Singapore

UK 2004, 13 min, colour, English
dir Witold Giersz, Waldemar Szajkowski
sc Soo Siew Lee, Julie Sim, Teresa Biff, John Sögep **cam** Krzysztof Napierała
graph des Leszek Goryz
prod Ewa Samborska **pc** Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizja Polska SA
source Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu

Film dla dzieci z serii Animowane baśnie świata zrealizowany w technice animacji klasycznej wykonanej na celuloidach.

A children's film from the *Animated Tales of the World*, produced using classic animation on celluloid. [adriana prodeus]



Rondo alla Turca

Poland 1993, 4 min, colour, no dialogue

dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Kazimierz Strzelecki
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz **mus** Wolfgang Amadeus Mozart
prod Ewa Sobolewska **pc** Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizja Polska SA
source Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu **aw** Poznań Youth FF 1993 – Poznańskie Koziołki Award, Youth Jury Honorary Mention

Malarska parada orkiestry jako ilustracja słynnego motywu z Sonaty A-dur Mozarta. Dobosze, fujarki, ustrojone konie, taniec z mieczami, kobieta zastłona chustą – wszelkie motywy kojarzące się z tureckim folklorem.

An orchestra of paint illustrates the well-known motif of Mozart's *Sonata in A major*. Drummers, a decorated horse, dancing with swords, and a woman covered with a veil are all motifs evoking Turkish folklore. [adriana prodeus]

malowanie (i rysowanie) na ekranie
painting (and drawing) on screen
110 min



W grocie króla gór

In the Cave of the Mountain King

Poland 1996, 8 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Krzysztof Szyska
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Edward Grieg **prod** Ewa Sobolewska
pc Telewizja Studio Filmów Animowanych w Poznaniu
sales Telewizja Polska SA
source Telewizyjne Studio Filmów Animowanych w Poznaniu **aw** Warsaw Youth FF 1997 – Brązowy Słoń Award

Jaskinia pełna kolorowych stalaktytów i stalagmitów jest dekoracją dla animowanej ilustracji ikonicznego motywu z pierwszej suity Peer Gynta Griega. Wokół opisiska w kręgu tańczą rozmaite stworzydła, rzucając groteskowe cienie. Crescendo wycięży skok króla-giganta – prosto w płomienie.

A colourful stalactite and stalagmite filled cave serves as background in an animated illustration of Grieg's Peer Gynt Suite No. 1. Monsters revel round a fire throwing off grotesque shadows, leading up to the King-giant's crescendo jump straight into the flames. [adriana prodeus]

Koń

A Horse

Poland 1987, 8 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Kazimierz Sierocki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
source Filmołeka Narodowa **aw** Krakow FF 1987 – Golden Hobby-Horse; Edinburgh IFF 1988 – Honorary Mention; Córdoba IFF 1988 – Diploma; Melbourne IFF 1970 – Diploma

Tytuł filmu jest wyżyłobiony szpachłą w warstwie farby olejnej. Tematem jest zasadzka wojownika na dzikie zwierzę. Fowistyczne kompozycje przenikają się z realizmem. Stado biegnących koni zostało namalowane w stylu Matisse'a. Jednak obraz upejzającego się człowieka zostaje odrzucony. Człowiek na koniu to skandal! – pisał Gombrowicz. Podobnie jak szczer na kogucie, kura na wieblądzie, małpa na krowie, pies na bawole. Giersz zwraca im wolność.

The title of the film is engraved with a trowel in a layer of oil paint. The film is about a warrior who ambushes a wild animal. Fauvistic compositions intertwine with realism. A herd of galloping horses is painted in the style of Matisse. However, a picture of a man riding a horse is rejected. A man on a horse is scandalous, wrote Gombrowicz, like a rat on a rooster, a chicken on a camel, a monkey on a cow, a dog on a buffalo. Giersz gives them back their freedom. [adriana prodeus]

Intelektualista

The Intellectualist

Poland 1986, 8 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Waldemar Kazanecki
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **sales** Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
source Studio Miniatur Filmowych w Warszawie **aw** Viennale 1970 – Honorary Mention

Co bardziej działa na kobiety: siła mięśni czy intelektu? Chłopicz o niewielkiej posturze próbuje pokonać większego masą konkurenta, odwotując się do wyższych wartości. Humoreska wydrapana w farbie. Pod postacią malarskiego narzędzia zjawia się tu Palec Boży, zdolny dać każdemu to, czego mu brakuje. Ważę za umysł i odwrotnie.

What has a greater effect on a woman: physical strength or intellect? A boy of unimpressive build tries to defeat a much larger competitor by appealing to higher values. This is a humoresque scratched in paint. The finger of God appears in the form of a painting implement that is capable of giving everyone whatever they are missing: size for intelligence and vice versa. [adriana prodeus]

Wspaniały marsz

The Splendid March

Poland 1970, 18 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz,
Joanna Prosińska **cam** Mario Nieszpierzidła
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Kazimierz Sierocki **prod** Teresa Kowal
pc Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Filmołeka Narodowa **aw** Pizań Youth FF 1971 – Brązowe Koszki Award

Mały dobosz z armii Napoleona rusza w pojedynkę na Moskwę i przechodzi cały świat, zanim odnajdzie swój oddział pod Waterloo. Przyjaźń dziecka z wodzem – niedzielnym panem o okrągłym brzusku oraz z rosyjskim generałem pozwala zobaczyć historię w małej skali. Pokazuje dwa punkty widzenia: *Idę na wojnę, bo taki jest rozkaz oraz A ja się cofam, bo to moja taktyka.*

A little drummer from Napoleon's Army moves to take Moscow alone and traverses the world until finding his unit at Waterloo. The child's friendship with the Emperor, the short man with a round belly, and with a Russian general show history on a small scale while exhibiting two points of view: *I'm going forward, because those are the orders, and I'm retreating, because that is my tactic.* [adriana prodeus]



Stary kowboj

The Old Cowboy

Poland 1973, 9 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Adam Markiewicz
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
 Filmowych w Warszawie **sales** Studio
 Miniatur Filmowych w Warszawie
source Filmoteka Narodowa **aw** Poznań
 Youth FF 1975 – Special Award, Cork
 IFF 1975 – St. Finbar Award

Moły western po latach ukazuje kowboja, który stracił sens życia, siedzi na koniu zgarnięm i z pustym bukłakiem. Żeby odzyskać formę, stoczy walkę ze wspomnieniem własnej świętyni. Jak zwykle u Giersza odbywa się to lekko, bez dosłownie ukazanej przemocy. Znalazła się tu też parodia słynnej sceny z Garym Cooperem z filmu *W samo południe*.

After a number of years, the *Little Western* has become a cowboy who has lost his way in life. He sits hunched over on his horse, holding empty bottles. In order to regain his form, he has to fight a battle with the memory of his own glory. As usual, Giersz does this gently, without literally depicting violence. One can also see here a parody of the famous scene with Gary Cooper in *High Noon*. [adriana prodeus]



Pożar

Fire

Poland 1975, 8 min, colour, no dialogues
dir Witold Giersz **sc** Witold Giersz
cam Jan Tkaczyk **graph des** Witold Giersz
anim Witold Giersz **mus** Jacek Ostaszewski
prod Teresa Kowal **pc** Studio Miniatur
 Filmowych w Warszawie **sales** Studio
 Miniatur Filmowych w Warszawie
source Filmoteka Narodowa **aw** Cork IFF
 1975 – St. Finbar Award, Oberhausen IFF 1976
 – Catholic Jury Award; Teheran IFF 1976
 – Special Jury Award

Muzyka Jacka Ostaszewskiego zamienia ruchome obrazy płonącego lasu w widowiskowy spektakl. Sugestywny pejzaż dźwiękowy buduje atmosferę narastającego napięcia. Destrukcja przyrody od ognia wygląda spektakularnie, jak piętka katastrofa, balet form. Jesteśmy w kręgu istnienia: co umiera, zarasta. Nowe życie powstaje, ale zaraz ginie.

Music by Jacek Ostaszewski turns moving images of a burning forest into a spectacle for the viewer. The evocative soundtrack creates an atmosphere of increasing tension. The destruction of nature by fire looks spectacular, like a beautiful disaster, a ballet of forms. We are in the circle of life: what dies is overgrown; new life is created but dies immediately. [adriana prodeus]



Gwiazda

The Star

Poland 1984, 30 min, colour, Polish
dir Witold Giersz **sc** Ernest Bryll,
 Witold Giersz **cam** Jan Maciej Ptasieński
graph des Witold Giersz **anim** Witold Giersz
mus Wojciech Trzcinski **prod** Teresa Kowal
pc Studio Miniatur Filmowych w Warszawie
sales Studio Miniatur Filmowych w Warszawie

Film zatrzymany przez cenzurę, pierwsza część z czterech planowanych. Katastroficzna wizja świata, gdzie ludzkość cierpi i skąd nie znajduje ucieczki. Film powstał w owellowskim roku 1984, stanowi więc bezpośrednie odwołanie do metafory o ciągłej kontroli społeczeństwa przez dyktatora. Piera się też na *Kołodę*-Nocka Ernesta Brylla i piosenkach *Wojciecha Trzcinskiego*. Przelot tytułowej gwiazdy po nocnym niebie plus gorzka diagnoza współczesności, która posiada jednak, charakterystyczne dla Giersza, pogodnie zakończenie.

Banned by communist censors, Star was to be the first in a four-part series showing a catastrophic vision of tormented humanity. It was produced in the Orwellian year of 1984, and directly references that novel's metaphor about constant control over society by dictators. It is also based on Ernest Bryll's *Kołodę*-Nocka and the songs of Wojciech Trzcinski. Star's traverse across the nocturnal sky melds eclectic and dissimilar styles in a bitter diagnosis of reality that offers a happy ending so characteristic of Giersz. [adriana prodeus]



Witold Giersz – sztuka animacji

Witold Giersz – Art of Animation

Poland 2011, 29 min, colour, Polish
dir Maciej Kur **sc** Maciej Kur
cam Maciej Kur **prod** Maciej Kur
sales Maciej Kur

Spojrzenie na artystę z bliska, z wnętrza pracowni, wśród notatek, szkiców, sprzętania. Bardzo aktualne, ukazuje bowiem kilka scen z najnowszego filmu, będącego jeszcze w trakcie realizacji. Ruchome malowidła naskalne oglądamy, wyprawiając się do jaskini, a obrazy pędzących zwierząt – w kontekście zabawy z psami. Portret dopełniają komentarze współpracowników Giersza.

A close-up of the artist from inside the studio, among his notes, sketches and clutter. The film is quite current as it shows several scenes from his latest work in production at the time. We watch moving cave paintings while spelunking and observe animated speeding animals while playing with dogs in a portrait complemented by voiceover commentary from Giersz's associates. [adriana prodeus]